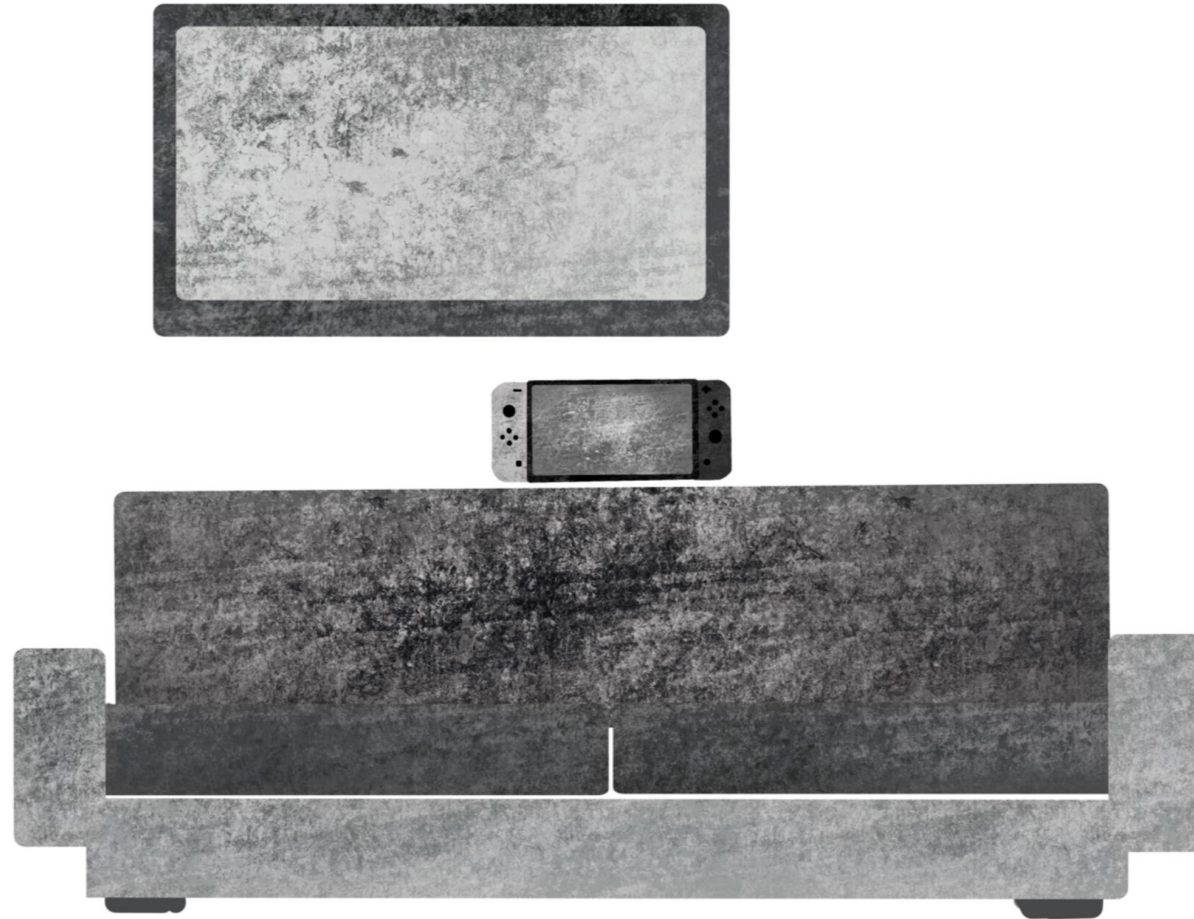


朋輩及家庭急救系列
FIRST AID For FRIENDS AND FAMILY



冇	反	應	有	呼	吸
mou5	faan ²	jing3	jaus	fu ¹	kap ¹
don't have	reaction		have	breath	

作者 : Cheung Tak Ying
T. T. Cheung
圖畫 : Szeto Wing Yan
錄音 : Michelle
音樂 : Asher Fulero



場

景：

家

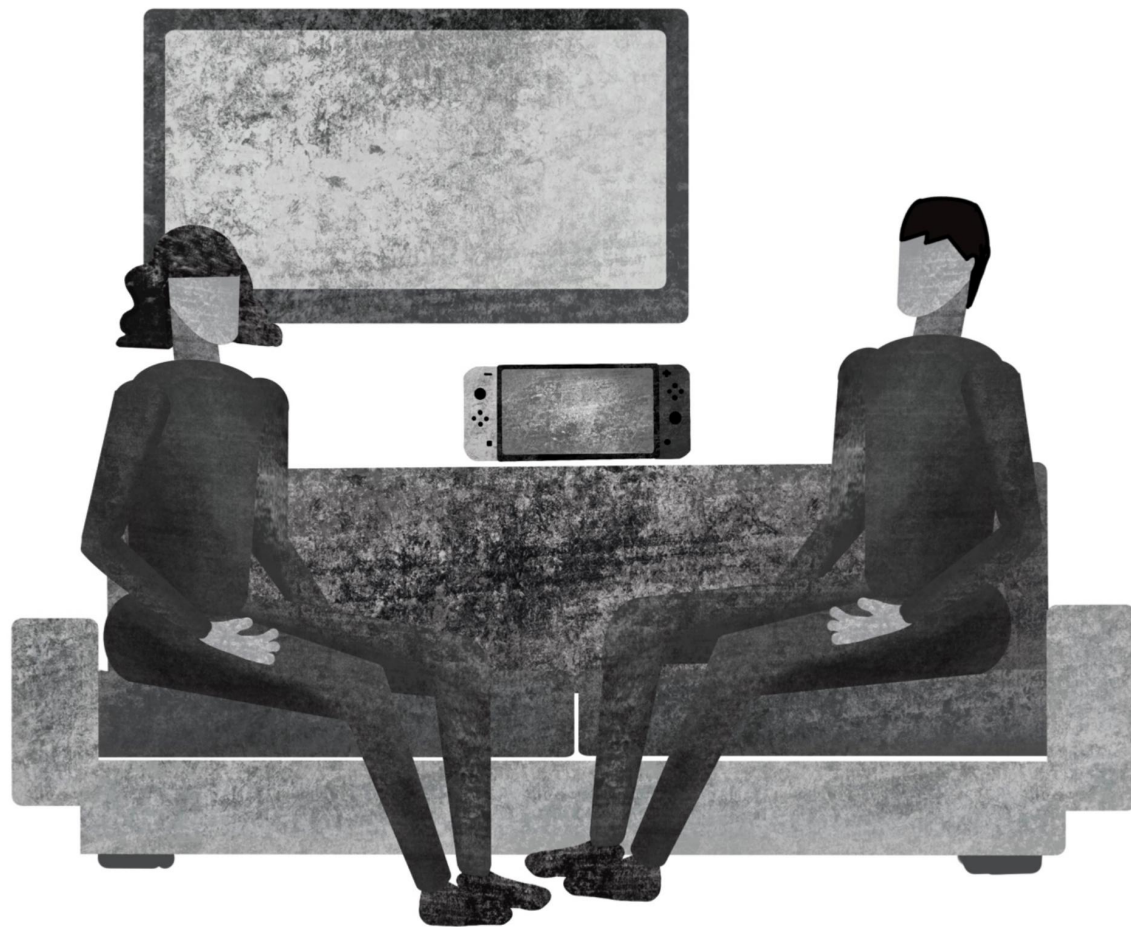
ging²

gaa¹

Coeng₄

scene

home



(偉俊	同	穎 兒	玩	緊	Switch)
<i>Wai5 / Zeon3</i>			<i>waan²</i>	<i>gan²</i>	
<i>tung₄</i>	<i>wing₆ / ji₄</i>				
Wai Chun	and	Wing Yee	play	-ing	Switch

偉 俊：

Wai5 / Zeon3

Wai Chun

我 哋

ngo5 — dei6

we

玩

waan2

play

多

do1

more

鋪

pou1

round

啦！

laa1

(particle)

穎兒： Wing ₆ Ji ₄ Wing Yi	我 ngo ₅ I	玩 waan ² play	夠喇， gau ₃ laa ₃ enough already	轉 zyun ² change	人 jan ₄ someone	
玩 waan ² play	啦。 laa ¹ (particle)	志明 zi ₃ ming ₄ Chi Ming	頭先 tau ₄ sin ¹ just now	話 waa ₆ say	頭 tau ₄ head	暈 wan ₄ dizzy
都 dou ¹ also	冇 mou ₅ have not	點 dim ² somehow	玩 waan ² play	過， gwo ₃ -ed		

我 <i>ngo⁵</i> I	去 <i>heoi³</i> go	問 <i>man⁶</i> ask	下 <i>haa⁵</i>	佢 <i>keoi⁵</i> him	而 <i>ji⁴</i> now	家 <i>gaa¹</i>	玩 <i>waan²</i> play	唔 <i>m⁴</i> not
玩 <i>waan²</i> play	先。 <i>sin¹</i> first							

(穎 兒 起 身 搵 志 明)

hei² — san¹

wan²

zi³ —

ming⁴

wing⁶ / ji⁴

Wing Yi

get up

find

Chi Ming

穎 兒： 志 明！ 你 喺 邊 呀？

Wing₆ ji₄

Wing Yi

zi₃

ming₄

Chi Ming

nei₅

you

hai₂

at

bin₁

where (particle)

aa₃

呀？



(廁 所	門	開	咗	一 半，	穎 兒	
	ci3 so ²		hoi ¹	zo ²	jat ¹ bun ³	wing ⁶ ji ⁴	
	toilet	mun ⁴ door	open	-ed	half	Wing Yi	
發 現	志 明	對	腳	瞓	咗	喺	
faat ³ jin ⁶	zi ³ ming ⁴	deoi ³	goek ³	fan ³	zo ²	hai ²	
find	Chi Ming	pair	foot	lie	-ed	on	
地 下)							
dei ⁶ haa ²							
floor							

穎兒： (推 門) (踞 低， 搖

teoi¹

mau¹ dai¹

Wing₆ Ji₄

mun₄

Jiu₄

Wing Yi

push

door

squat

low

shake

志明

膊頭)

喂!

志明!

你

Zi₃ ming₄

bok₃ tau₄

Wai₃ Zi₃ ming₄

nei₅

Chi Ming

shoulder

Hey!

Chi Ming

you

冇事

咁 嘛?

mou₅ si₆

aa¹ maa₃

alright

right?

聽 唔 聽 到

teng¹

m₄

teng¹

dou²

can hear or not

我

ngo⁵

me

講 嘢

gong²

je⁵

speaking

呀?

aa₃

(particle)

喂!

Wai₃

hey!

(志 明 冇 反 應)

zi3

ming4

Chi Ming

mou5

don't have

faan2

jing3

response



偉 俊 :

發 生

咩 事 呀 ?

Wai5 Zeon3

faat3 sang1

me1

Si6

aa3

Wai Chun

happen

what

(particle)

穎 兒：	志 明	暈	咗	呀！	嗌	佢
Wing ₆ ji ₄	Zi ₃ ming ₄	Wan ₄	zo ²	aa ₃	aa ₃	keoi ₅
Wing Yi	Chi Ming	faint	-ed (particle)	shout	him	
冇	反 應！					
mo ₅	faan ² jing ₃					
don't have	reaction					

偉 俊：	(踏 低，	搖 志 明	膊 頭
Wai5 / Zeon3		mau ¹ dai ¹	zi3 - jiu ⁴ - ming ⁴	bok3 - tau ⁴
Wai Chun		squat low	to shake	Chi Ming
				shoulder

)	志 明！	聽 唔	聽 到	我 哋
	zi3 - ming ⁴	teng ¹ m ⁴	teng ¹ - dou ²	ngo ⁵ - dei ⁶
	Chi Ming	to hear not	to hear	us

講 嘢 呀？	
gong ² - je ⁵	aa ³
speaking	(particle)

(偉 俊

Wai5 Zeon3

Wai Chun

觀 察

gun¹ caat³

observe

志 明

zi3 ming⁴

Chi Ming

胸 口

hung¹ hau²

chest

起 伏)

hei² fuk⁶

rise and fall

<p>偉 俊：</p> <p>Wai⁵ Zeon³</p> <p>Wai Chun</p>	<p>胸 口</p> <p>hung¹ hau²</p> <p>chest</p>	<p>有</p> <p>jau⁵</p> <p>has</p>	<p>起 伏，</p> <p>hei² fuk⁶</p> <p>rise and fall</p>	<p>即 係</p> <p>zik¹ hai⁶</p> <p>that means</p>
<p>有</p> <p>jau⁵</p> <p>has</p>	<p>呼 吸，</p> <p>fu¹ kap¹</p> <p>breathing</p>	<p>但 係</p> <p>daan⁶ hai⁶</p> <p>but</p>	<p>叫 極 都</p> <p>giu³ gik⁶ dou¹</p> <p>calho matter howalso</p>	<p>冇</p> <p>mou⁵</p> <p>don't have</p>
<p>反 應，</p> <p>faan² jing³</p> <p>reaction</p>				

不 bat ¹	如 jyu ₄	打 daa ²	9 gau ²	9 gau ²	9 gau ²	叫 giu ³	救 gau ³	護 wu ₆	車 ce ¹
how about		call	999			call	ambulance		

啦， laa ¹	同 tung ₄	埋 maai ₄	打 daa ¹	電 din ₆	話 waa ²	俾 bei ²	志 zi ₃	明 ming ₄
(particle)	and		call on phone			to	Chi Ming	

媽 maa ₄	媽。 maa ¹
mother	



穎 兒：

(點 頭)

(打 電 話)

Wing₆ Ji₄

Wing Yi

dim²
tau₄

nod

daa¹
din₆ waa²

call on phone



(救 護 員 到 場)

gau3

wu6

jyun4

paramedic

dou3

coeng4

arrive at the scene

救 護 員： 個 男 仔 係 你 哋

gau3 wu6 jyun4 go3 naam4 zai2 hai6 nei5 dei6
 paramedic (measure) boy is you (plural)

邊 個 呀？ 屋 企 有 冇 大 人

bin1 go3 aa3 uk1 kei2 jau5 mou5 daai6 jan4
 who (particle) home have-or-haven't adult

喺 度？

hai2 dou6
 right here

偉 俊： 我 哋 係 佢 嘅 朋 友。

Wai⁵ / Zeon³

ngo⁵

dei₆

hai₆

keoi⁵

ge³

pang₄

jau⁵

Wai Chun

we

are

he

's

friend

而 家 冇 大 人 喺 度， 志 明

ji₄ / gaa¹

mou⁵

daai₆ / jan₄

hai²

dou₆

zi³

ming₄

now

don't have

adult

right here

Chi Ming

媽 媽 返 緊 嚟。

maa¹

faan²

gan²

lai₄

maa₄

mother

come

-ing

back

救 護 員：

gau3
 wu6 jyun4

paramedic

有 冇

jau5 mou5

have-or-haven't

佢 身 份 證

keoi5
 san1 fan6 zing3

his

identity card

喺 度 呀？

hai2
 dou6 aa3

right here

(particle)

同 佢

tung4 keoi5

for

him

登 記

dang1 gei3

register

返 資 料。

faan2
 zi1 liu6

-

information

偉 俊：

Wai5 Zeon3

Wai Chun

(

遞

上

dai6

to hand over go up

身

份

證

)

San¹

fan²

Zing³

soeng⁵

identity card

有

jau⁵

have

呀。

aa³

(particle)

救 gau3	護 wu6	員： jyun4	幾 gei2	時 si4	發 faat3	現 jin6	佢 keoi5	冇 mou5	咗 zo2
paramedic			when		to find out		he	don't have	-ed
意 ji3	識 sik1	㗎？ gaa3	最 zeoi3	後 hau6	見 gin3	到 dou2	佢 keoi5	冇 mou5	事 si6
consciousness (particle)			at the end		to see		he	alright	
係 hai6	幾 gei2	時 si4	呀？ aa3						
is	when		(particle)						

穎兒： Wing ₆ ji ₄ Wing Yi	頭先 tau ₄ sin ¹ just now	五 ng ⁵ five	點 dim ² o'clock	我 ngo ⁵ I	推 teoi ¹ push	門 mun ₄ door
入廁所 jap ⁶ ci ₃ so ² to enter toilet	發現 faat ₃ jin ₆ to find out	佢 keoi ₅ he	瞓 fan ₃ to sleep	咗 zo ² -ed	喺度， hai ² dou ₆ right here	
嗌 aai ₃ shout	極 gik ₆ very	都 dou ¹ all	冇 mou ₅ don't have	反應。 faan ² jing ₃ reaction		

一	個	鐘	之	前	仲	同	佢	打
<i>jat¹</i>	<i>go³</i>	<i>zung¹</i>	<i>zi¹</i>	<i>cin⁴</i>	<i>zung⁶</i>	<i>tung⁴</i>	<i>keoi⁵</i>	<i>daa²</i>
<i>one</i>		<i>hour</i>	<i>before</i>	<i>still</i>	<i>with</i>	<i>he</i>	<i>to play</i>	
緊	機，							
<i>gan²</i>	<i>gei¹</i>							
<i>-ing</i>	<i>machine</i>							

不 過 bat ¹ — gwo ³	玩 waan ²	咗 zo ²	陣 zan ⁶	佢 keoi ⁵	話 waa ⁶	有 jau ⁵
but	to play	-ed (measure)	he	to say	have	
少 少 siu ² — siu ²	頭 tau ⁴	暈, wan ⁴	所 以 so ² — ji ⁵	去 heoi ³	咗 zo ²	休 息。 jau ¹ — sik ¹
a bit	head	dizzy	therefore	to go	-ed	take a break

救 護 員：

gau3 wu6 jyun4

paramedic

佢

keoi5

he

有 冇

jau5 mou5

have-or-haven't

咩

me¹

any

長 期 疾 病，

coeng4 kei4 beng6 waan6

chronic diseases

例 如

lai6 jyu4

for example

糖 尿 病、

tong4 niu6 beng6

diabetes

心 臟 病，

sam1 zong6 beng6

heart disease

又

jau6

also

或 者

waak6

or

貧 血？

pan4 hyut3

anaemia

偉 俊： 佢 有 貧 血。

Wai5 / Zeon3

keoi5

jau5

pan4 / hyut3

Wai Chun

he

has

anaemia



救 護 員 :

gau3 wu6 jyun4
paramedic

佢

keoi5
he

平 時

ping4 si4
usually

有 冇

jau5 mou5
have-or-haven't

食

sik6
to eat

開 嘅 藥 㗎 ?

hoi1
to open

ge3
of

joek6
medicine

gaa3
(particle)

to open of medicine (particle)

偉 俊 :	我	唔	知	佢	有	冇	食	開
Wai5 Zeon3	ngo5	m4	zi1	keoi5	jau5	mou5	sik6	hoi1
Wai Chun	I	not	know	he	has or not		eat	usually
藥 ,	要	問	返	佢	媽	媽	先	知。
joek6	jiu3	man6	faan2	keoi5	maa4	maa1	sin1	zi1
medicine	need	ask		his	mother		then	know



(救 護 員 將 志 明 送 往

gau3

wu6

jyun4

paramedic

zoeng1

take

zi3

ming4

Chi Ming

suŋ3

send

wong5

to

醫 院)

ji1

jyun2

hospital

偉 俊： <i>Wai5 Zeon3</i> Wai Chun	當 <i>dong¹</i> whenever	發 現 <i>faat³ jin⁶</i> discover	有 <i>jau⁵</i> have	人 <i>jan⁴</i> person	倒 卧 <i>dou² ngo⁶</i> lie
地 上， <i>dei⁶ soeng⁶</i> on the ground	胸 口 <i>hung¹ hau²</i> chest	有 <i>jau⁵</i> have	起 伏， <i>hei² fuk⁶</i> rise and fall	有 <i>jau⁵</i> have	
呼 吸， <i>fu¹ kap¹</i> breathing					

但	叫	佢	冇	反	應	嘅	時	候，
daan ₆	giu ₃	keoi ₅	mou ₅	faan ²	jing ₃	ge ₃	si ₄	hau ₆
but	call	him	don't have	reaction		-	situation	
應	該	立	即	搵	人	幫	手，	打
jing ¹	goi ¹	lap ₆	zik ¹	wan ²	jan ₄	bong ¹	sau ²	daa ²
should		immediately		find	someone	help		call
9	9	9	叫	救	護	車，		
gau ²	gau ²	gau ²	giu ₃	gau ₃	wu ₆	ce ¹		
999			call	ambulance				

通知
tung¹ zi¹

give notice

大人，
daai⁶ jan⁴

adult

救護員
gau³ wu⁶ jyun⁴

paramedic

到場
dou³ coeng⁴

arrive at the scene

後同
hau⁶ tung⁴

after

with

佢哋
keoi⁵ dei⁶

them

交待
gaa¹ doi⁶

explain

事發經過。
si⁶ faat³ ging¹ gwo³

course of events



《冇反應有呼吸》係「𠵼嘍吟粵文讀本」系列 Lv4 嘅故仔書。

"FIRST AID- Unresponsive With Breathing" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv4).

【鳴謝 Attribution】“FIRST AID- Unresponsive With Breathing” (Cantonese),
written by Cheung Tak Ying and T. T. CHEUNG, illustrated by Szeto Wing Yan,
published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021)
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/aFFRUSDfTmA>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

